

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ЧЕРЕЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ НЕМЕЦКОГО, РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА

В.В.Пархомик

преподаватель кафедры иностранных языков

Учреждения образования

«Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка»

Основная цель обучения иностранному языку определяется как формирование достаточного уровня коммуникативных умений у обучающихся, то есть овладение навыками и умениями, необходимыми для выполнения различных видов речевой деятельности в условиях межкультурной коммуникации. Задачу межкультурного общения облегчают знание основных вех развития истории, выдающихся событий и людей, знание традиций и стиля жизни, характера мышления и национального менталитета. Национальное своеобразие истории, культуры, традиционного образа жизни народа-носителя языка получают отражение во фразеологии данного иностранного языка. Постановка проблемы исследования фразеологии языка в лингвострановедческом аспекте стала возможной в связи с развитием теории лингвострановедения, представленной в работах Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, Н.Г. Комлева, А.Д. Райхштейна и других исследователей. Фразеология является неотъемлемой и органической частью языковой системы. Становлению фразеологии как лингвистической дисциплины в значительной мере способствовали исследования В.В. Виноградова, И.И. Чернышевой и других ученых, в которых были определены основные понятия фразеологии и намечены пути её дальнейшего изучения.

Исследованиями, проведёнными в области фразеологии, было установлено, что «образные языковые единицы - фраземы, паремии, афоризмы, крылатые выражения, метафоры, образные сравнения - национально и культурно маркированы и, представляя образный строй любого естественного языка, выражают этническое самосознание народа» [14, с. 241]. Образность отражает менталитет, национальное своеобразие языка, нравы, быт говорящего, историю, культуру языка каждого народа.

Л.И. Зимина считает, что национальная специфика семантики фразеологической единицы представляет собой её отличие по составу семантических компонентов от значений близких по семантике единиц другого языка. Анализ национальной спецификации семантики фразеологической единицы предполагает выявление межъязыковых соответствий и компонентный анализ их значений.

По мнению В.М. Мокиенко, образность, с одной стороны, универсальна, что подтверждается, например, фразеологическими универсалиями - единицами, которые вошли в языки многих народов из исторических (главным образом античных), мифологических, известных литературных источников или же возникали у разных народов независимо одни от других вследствие работы общих механизмов человеческого мышления, близости отдельных условий жизни, трудовой деятельности, развития науки и искусств. «Сплетение национального и интернационального происходит постоянно, любой оборот, заимствованный из другого языка, вливаясь в новую среду, так или иначе приспосабливается к ней и в итоге «национализируется» [10, с. 246].

Одним из эффективных способов достижения цели обучения иностранному языку является активное введение в учебные материалы фразеологических единиц, так как для них характерна «образная мотивированность, которая напрямую связана с мировидением народа-носителя языка» [35, с. 238].

Так, рассмотрим этот процесс на примерах фразеологизмов с компонентом «кулак» в трёх языках. Эти фразеологизмы показывают психологические состояния человека. Выделим 3 группы фразеологизмов.

Например, первая группа фразеологизмов показывает скрытую угрозу одного человека другому: нем. *die Faust in der Tasche ballen* (досл. 'сжимать кулак в кармане'), рус. держать / носить камень за пазухой 'испытывать злобу против кого-либо; замышлять что-либо плохое по

отношению к кому-либо', *трымаць камень за пазухай* 'мечь недобры намер'. Все три выражения означают тайную злобу по отношению к кому - или чему-либо. При этом очень интересна более устойчивая форма русского варианта: "держать" или "носить", в данном случае видна вариантность глаголов в русской ФЕ. Возникает вопрос: если держать, то держать в буквальном смысле или в значении "носить"? В случае, если держать в буквальном смысле (например, рукой), то это означает более высокую готовность к действию по сравнению с немцами. А образность немецких ФЕ здесь может заключаться в том, что угроза может ассоциироваться не только с прятанием кулаков в карманах, но и в мешке, нем. фр. *die Faust im Sack machen* дословно переводится «сделать кулак в мешке», он также показывает угрозу человека. Данные ФЕ являются в трёх языках частичными эквивалентами.

Вторая группа фразеологизмов, которую можно выделить — это фразеологизмы, показывающие открытую злобу, неприязнь одного человека к другому, что может привести к драке. Например, немецкие фразеологизмы *die Faust ballen* 'сжимать кулак', *gegen j - n die Faust ballen* 'грозить кому л.', *j - m eine Faust machen* 'показывать кому-л. кулак'. Белорусский ряд фразеологизмов здесь таков: *кулакі свярбляць* 'каму-н. вельмі хочацца пабіцца з кім-н., пабіць каго-н.', *кулакі сціскаюцца ў каго, чые* 'узнікае жаданне помсціць каму-н., змагацца з кім-н.'. В русском языке с компонентом «кулак» зафиксирован следующий фразеологизм *кулаки чешутся у кого* 'о драчуне, забияке'.

Третья группа фразеологизмов, которая выделяется — это нахождение человека под чьей-либо властью, либо наоборот имеющего власть. Нем. фразеологизм *die Faust im Nacken spüren* дословно переводится «чувствовать кулак в затылке» и имеет значение 'находиться под чьим-либо влиянием'; *auf eigene Faust* дословно переводится «на собственный кулак», а употребляется в значении, когда человек под свою ответственность ручается за что-л.; *mit der Faust auf den Tisch schlagen* дословно переводится «бить кулаком по столу», этот фразеологизм показывает властвующего человека, с таким же значением и другой немецкий фразеологизм *mit eiserner Faust*, дословно переводится «железным кулаком» (о человеке, принимающем единоличные, авторитарные решения). Русская и белорусская ФЕ являются полными эквивалентами: *держать в кулаке* 'в полной зависимости', *у кулаку трымаць* 'у поўнай залежнасці, ва ўладзе, у падпарадкаванні'.

Фразеологизмы можно использовать в различных формах внеаудиторной работы по иностранному языку со студентами (секции, кружки, факультативные занятия, олимпиады, проектная работа). Из-за недостаточного знания фактов реальной действительности и национальной специфики фразеологических единиц могут быть допущены неточности в восприятии информации, содержащейся в текстах, и ошибки при переводе фразеологизмов. Лингвострановедческий анализ фразеологических единиц с национально-культурной семантикой помогает, по мнению Д.Г. Мальцевой, уточнить значение, а следовательно, адекватно понимать и использовать фразеологизмы разных языков.

Библиографический список:

1. Бинович, Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л.Э. Бинович, Н.Н. Гришин. – М., 1975. – 656 с.
2. Быстрова, Е.А. Краткий фразеологический словарь русского языка / Е.А. Быстрова, А.П. Окунева, Н.М. Шанский. – СПб: Просвещение. Санкт-Петербургское отделение, 1992.
3. Вежицкая, А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежицкая. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 780 с.
4. Верещагин, Е.М. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Индрик, 2005. – 1038 с.
5. Зиминая, Л.И. Контрастивная фразеология в современной лингвистике // Ярославский педагогический вестник. – 2012. – № 2. – Том 1. С. 142-146.
6. Крейдлин, Г.Е. Невербальная семиотика / Г.Е. Крейдлин. – М.: «Новое литературное обозрение», 2002. – 579 с.

7. Крейдлин, Г. Е. Национальное и универсальное в семантике жеста // Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке. – М.: ЯРК, 1999. – С. 170–185.
8. Лепешаў, І.Я. Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы. – Мінск: Беларуская энцыклапедыя, 2008. – 968 с.
9. Лепешаў, І. Я. Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў / І. Я. Лепешаў. – Мн.: БелЭн, 2004. – 448 с.
10. Мокиенко, В. М. Образы русской речи: Историко-этимологические очерки фразеологии / В. М. Мокиенко. – СПб.: Фолио-Пресс, 1999. – 464 с.
11. Райхштейн, А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии / А.Д. Райхштейн. – М: Высшая школа, 1980. – 144 с.
12. Солодухо, Э. М.: Вопросы сопоставительного изучения заимствованной фразеологии / Э. М. Солодухо. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1977. – 158 с .
13. Сопова И. В. Фразеологические единицы: связь культуры, языка и мышления // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2011. – № 1. – С. 173-178.
14. Телия, В. Н. Фразеология в контексте культуры / В. Н. Телия. – М., 1999. – 285 с.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ